

Тит Макций Плавт

Привидение

Перевод с латинского А. Артюшкова

Существовали комедии Менандра и Филемона с аналогичным названием. И поскольку последний вместе с Дифилом упоминается в комедии Плавта, часть исследователей считает, что именно пьесу Филемона обработал Плавт. Менандр отвергается по той причине, что его уже не было в живых ко времени смерти сиракузского правителя Агафокла, упоминаемого наряду с Александром Македонским в этой комедии. Предположительно пьеса датируется временем после 195 г. до н. э.

В средние века были сделаны несколько обработок пьесы, кроме того, во многих комедиях нового театра попадаются отзвуки этой комедии Плавта. Для примера можно указать на пьесу Шекспира "Укрощение строптивой", в которой слуги носят имена плавтовских рабов Грумион и Транион.

Из собственных имен комедии далеко не все ясны. Имя гетеры Филения означает «поцелуй», имя ростовщика Мисаргирид — "сын ненавидящего серебро, деньги", а недальновидного старика Феопропид — "сын прорицателя, истолковывающего божественную волю".

[224]

СОДЕРЖАНИЕ

Подружку выкупил на волю юноша,
Растратив все в отсутствие отца добро.
И вот старик вернулся. Транион сумел
Вкруг пальца обвести его: мол, выехал
Из дома сын, испуган привидением.
Да тут явился ростовщик, потребовал
Ему проценты заплатить. Раб дальше врет:
На те, мол, деньги дом соседний сын купил.
Изобличен был раб. Но собутыльник их
Ему и юноше прощение вымолил.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Транион, раб.
Грумион, раб.
Филолахет, юноша.
Филематия, гетера.
Скафа, служанка.
Каллидамат, юноша.
Дельфия, гетера.
Феопропид, старик.
Мисаргирид, ростовщик.
Симон, старик, сосед Феопропида.

Фаниск, раб Каллидамата.
Пинакий, раб.
Сферион, мальчик-раб.
Действие происходит в Афинах, на улице,
у двух соседних домов Феопропида и Симона.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Грумион, Транион.
Грумион
Эй, выходи сюда из кухни, висельник!
Нашел где зубоскалить — меж кастрюлями!
Иди же, разорение хозяйское!
Живым не быть, в деревне отплачу тебе.
Ну, кухонная вонь! Иди, что прячешься?
Транион
А ты чего под дверью разорался тут,
Мерзавец? Или думаешь, в деревне ты?
Прочь отойди от дому! Уходи назад
В деревню! Прочь от двери! Ну? Проваливай!
(Бьет.)
10 На вот! Ты этого хотел?
Грумион
Ой-ой! Чего
Дерешься?
Транион
Сам хотел того.
Грумион
Стерплю! Старик
Вернулся б только, прибыл бы живым. Пока
В отъезде он, его ты объедаешь тут.
Транион
Вот пень-то! Вишь, понес еще бессмыслицу!
В отъезде он, так как же мне объесть его?
Грумион
А ты, столичный хлыщ, публичный шут! Меня
Деревней попрекаешь? Видно, знаешь сам,
Что скоро и тебя сдадут на мельницу,
В деревне умножать число кандалников.
20 Покамest любо и возможно, пей, да трать
Добро, да сына развращай хозяйского,
Прекраснейшего юношу! И день и ночь
Распутничайте, бражничайте, пьянствуйте,
Подружек покупайте, отпускайте их
На волю, параситам доставляйте корм,
Расходуйтесь на лакомства роскошные!
Не это ли хозяин поручил тебе,
Когда в чужие страны уезжал от нас?
Такой-то он порядок у тебя найдет?

Ты так-то понимаешь долг хорошего
Раба — добро хозяйское растрчивать
И сына развращать ему? Само собой,
Как развращенным не назвать его, когда
Таковыми он делами занимается?
30 А до сих пор из молодежи в Аттике
Он самый бережливый был, умеренный!
Теперь он тоже первый — на ином пути.
И ты учитель, ты наставник доблестный!
Транион
Тебе какое дело до меня, подлец?
Быков, что ль, на деревне нет, за кем тебе
Ходить? Скажи пожалуйста! Да, нравится
Кутить, любить, с любовницами путаться.
Своею я рискую, не твоей спиной.
Грумион
Что за слова нахальные!
Транион
А, чтоб тебя
Юпитер и все боги поразили! Фу!
Как завоняло чесноком и псиною! [225]
40 Уж подлинно, навоз мужицкий, хлев свиной
И помесь пса с козю!
Грумион
Так чего ж тебе?
Не всем же пахнуть мазями привозными,
Как ты пропах, да выше сесть хозяина,
Да наедаться блюдами отборными,
Как ты! Тебе — пусть рыба, дичь и горлинки,
А мне оставь мою приправу, лук, чеснок.
Ты счастлив, я несчастен — делать нечего.
50 Мое добро со мною, зло твое с тобой.
Транион
Я вижу, Грумион, ты мне завидуешь.
Мне хорошо, тебе же плохо. Так оно
И надо: мне — любить, тебе быков пасти,
Мне сладкой жизнью жить, тебе — убогою.
Грумион
Ох, решено — палач изрешетит тебя!
Распялив, поведут тебя по улице [226]
И до крови стрекалами истыкают,
Дай только старику вернуться нашему.
Транион
Как знать! Тебе бы раньше не попробовать.
Грумион
Мне не за что, а ты вот заслужил вполне.
Транион
60 Ты лучше поберег бы красноречие,
Не то тебе насыплю, так зачешешься.
Грумион
Гороху-то дадите, что ль, скоту на корм?
Не то давайте денег, да и ну вас тут!

И продолжайте дальше так, как начали:
Распутничайте, пейте, жрите, пьянствуйте,
Едою начиняйтесь, изводите скот.
Транион
Молчи и уходи в деревню. Мне уже
Пора идти в Пирей [227] за рыбой к вечеру.
Гороху принести велю кому-нибудь
К тебе в усадьбу завтра. Ну, еще чего?
Чего, колодник, на меня уставился?
Грумион
70 Тебе такое скоро будет прозвище.
Транион
Пусть скоро! Только шло бы, как сейчас, пока.
Грумион
Так, так. Но только знай одно: беда скорей
Приходит к нам, чем то, чего нам хочется.
Транион
Отстань! В деревню убирайся тотчас же
И впредь меня прошу я не задерживать.
(Уходит.)
Грумион
Ушел! А слов моих ничуть не слушает!
Бессмертные! Молю я вас о милости:
Верните поскорее господина к нам,
Покамест не погибли и земля и дом!
Три года, как отсюда уж уехал он,
80 И ежели не возвратится вскорости,
Остатков хватит нам на мало месяцев!
Теперь пойду в деревню. Вот господский сын
Идет. Распутник, был же славный юноша.
(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Филолахет.
Филолахет
Давно уж и много случалось мне думать,
И много мне в голову мыслей приходит,
И в сердце (имею ли только я сердце?)
Обдумывал долго вопрос сам с собою:
Как только на свет человек появился,
Чему бы возможно его уподобить?
90 И это уж открыл я!
С рожденья похож человек на недавно
Отстроенный дом. Но вам кажется это
Неправдоподобным? Так я вам представляю
Доказательства, вас постараюсь уверить.
Конечно, со мной согласитесь сейчас же,
Слова мои выслушав, в том убежден я,
Не скажите сами об этом иначе,
А так, как говорю я.
Вот доводы, слушайте только. Хочу я,

100 Чтоб вместе со мною вы знали все дело.
Готово, отделано здание дома
Отлично, по линейке,
И хвалят все строителя, берут себе в пример его,
И сделать всяк себе готов такой же дом любой ценой.
Но плохой в дом жилец вселится: грязен сам
И ленив, слуги с ним вялые, грязные.
И дому вред наносится уж тем, что плох уход за ним.
И такой част конец! Буря вдруг налетит,
Крыша вся, водосток сломаны! Господин
11 °Сделать вновь ленится.
Хлынет дождь проливной, по стенам течь насквозь,
И гниют балки, труд мастера гибнет весь.
Вот уж дом для житья хуже стал. Но вины
Мастера в этом нет никакой. Ведь у нас
Очень част такой обычай: где починки есть на грош,
Там мы ждем, не трудясь, до тех пор, как совсем
Стены рухнут и придется дом весь строить заново.
Вот что я сказал о доме. А теперь хочу я вам
Разъяснить, какое сходство есть у человека с ним.
120 Во-первых, родители — вот кто строитель,
Они для детей воздвигают фундамент.
Выводят, старательно ставят все скрепы
На всеобщее благо, народу в пример.
Ни сил не жалеют своих, ни достатка.
Расход не в расход для себя полагают,
Отделка — ученье наукам, законам,
Труды, издержки снова.
А все затем, чтоб дети их могли служить в пример другим.
Когда ж идти на службу им военную, кого-нибудь
130 Опорой из родни дают.
Тогда из рук строительных выходят, а прослужат год,
То видно уж на опыте, постройка хороша ль была?
Так-то вот я и сам дельным был, честным был
До тех пор, как в руках был своих мастеров,
А потом, только лишь стал своим жить умом,
Я вконец тотчас же погубил весь их труд.
Лень пришла. Мне она сделалась бурей,
И ее тот приход мне принес град и дождь.
Честность всю, доблесть он
14 °Сбил с меня, прочь сорвал тотчас же. А потом
Вновь себе их вернуть — этим я пренебрег.
И вслед за тем любовь пришла, как дождь, проникла
в грудь мою,
Прошла до самой глубины и промочила сердце мне.
И меня вместе с тем бросили слава, честь,
Деньги, доблесть, и для жизни стал гораздо хуже я.
И балки здесь от сырости гниют, и дома, кажется,
Мне своего не починить, чтоб весь он не обрушился:
Погиб фундамент, и никто не может больше мне помочь.
В сердце боль: знаю я, чем я стал, чем я был:
150 Молодых всех людей, как гимнаст, превзошел.

Диск, копьё, бег, езда — было все мне легко.
Так я жил хорошо.
Образцом моя служила твердость, бережливость всем.
Люди лучшие желали у меня учиться им.
А теперь уже ничто я, и по собственной вине.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Филематия, Скафа, Филолахет.

Филематия

Давно водой холодной я не мылась так приятно!

И хорошо как чувствовать себя такою чистой!

Скафа

Вот так-то урожай велик был нынешнего года.

Филематия

160 Что в урожае общего, скажи, с моим купаньем?

Скафа

Ничуть не больше, чем в твоём купанье с урожаем.

Филолахет

Венера-искусительница! Вот она, та буря,

Что сорвала умеренность, которой я прикрыт был,

И просочилась в грудь мою любовь со всею силой,

И я ее прикрыть уже не в состоянии больше.

Размокли стены сердца все, погиб весь дом, разрушен!

Филематия

Взгляни-ка, Скафа, милая, к лицу ль мне это платье?

Патрону своему хочу понравиться и другу.

Скафа

К чему ты наряжаешься? Мила уже ты нравом.

Не платье любят в женщине, а то, что им прикрыто.

Филолахет

170 Вот это мило, Скафа! Все плутовка видит ясно,

Все вкусы и повадки все влюбленных понимает.

Филематия

Ну, что ж?

Скафа

А что?

Филематия

Взгляни, всмотрись, ко мне идет ли это?

Скафа

Коль ты красива — так тебе к лицу любое платье.

Филолахет

За это слово стоишь ты сегодня же подарка:

Хвалить мою любимую не допущу я даром.

Филематия

Я лести не хочу.

Скафа

Глупа ты! Что тебе приятней,

Чтоб порицали ложно, чем по правде восхваляли?

А вот меня пусть ложно хоть, да хвалят, чем по правде

180 Бранят, смеясь над внешностью моей.

Филематия

Люблю я правду.
Пускай мне правду говорят. Лжецов я ненавижу.
Скафа
Но, право же, тебе клянусь твоей ко мне любовью,
Филолахетовой — к тебе, что ты прекрасна.
Филолахет
Вот чем
Ты поклялась, негодная? Моею к ней любовью?
А не прибавила: ее ко мне? Беру обратно
Подарки, и конец тебе! Подарков ты лишилась!
Скафа
Дивлюсь! Умна ты, опытна, воспитана прекрасно.
А глупо так ведешь себя.
Филематия
Но в чем я ошибаюсь?
Скафа
А в том, что одного его ты ждешь и угождаешь
Ему лишь одному, к другим относишься с презрением.
19 °С одним жить — не любовницы то дело, а матроны.
Филолахет
Юпитер! Что за язва здесь живет, в моем же доме!
Пусть насмерть поразят меня все боги и богини,
Каргу убью я холодом, и голодом, и жаждой!
Филематия
Дурному не учи меня.
Скафа
Ох, до чего глупа ты!
Навеки ли его себе считаешь другом верным?
Поверь ты мне, со временем пресытится и бросит.
Филематия
Не жду.
Скафа
Но чащежданного неожиданное приходит.
Словам моим не веришь ты, поверь тогда хоть делу.
Ты видишь, какова сейчас, а чем была я раньше!
200 Точь-в-точь как ты, верна была, любила одного я:
Как только голова моя свой цвет переменила,
Оставил, бросил он меня. С тобою будет то же.
Филолахет
Вот как зудит! Едва держусь! В глаза бы ей вцепиться!
Филематия
Ведь выкупил меня одну для одного себя он,
Так, значит, одному ему и угождать должна я.
Филолахет
О боги! Как мила она! И нрав какой стыдливый!
Я сделал правильно и рад, что без гроша остался
Ради нее.
Скафа
[228]
Скафа
Да, если обеспечена, по-твоему, навек ты
И он тебе останется любовником одной лишь,

Пожалуй, одного люби и обратись в матрону.
Филематия
Лишь было б имя доброе, а деньги с ним найдутся:
Коли я сохраню его, то буду и богата.
Филолахет
О, если надобно продать отца, пусть продается:
230 Покуда жив, не дам тебе в нужде быть или нищей.
Скафа
Других куда ж любовников?
Филематия
Они меня полюбят
Сильнее, увидав, что я благодарить умею.
Филолахет
О, если б весть пришла теперь мне об отцовской смерти!
Наследства б я лишил себя, ей передал наследство!
Скафа
Растратите вы деньги: день и ночь едите, пьете,
Не зная бережливости. Убойная кормежка!
Филолахет
Попытку бережливым быть с тебя начну я первой,
Ближайших десять дней тебе ни пить, ни есть не дам я.
Филематия
Хорошее сказать о нем желаешь, сделай милость,
240 А чуть неправду скажешь, то, ей-богу, пострадаешь.
Филолахет
Когда бы я Юпитеру пожертвовал те деньги,
Что за ее свободу дал, вложил бы их не лучше.
Как любит! Всей душой меня! Ох, человек я дельный!
Патрона выкупил себе, меня чтоб защищал он.
Скафа
Дороже всех людей тебе Филолахет, я вижу.
Чтоб не страдать из-за него, поддакивать я стану.
[229]
Филематия
Зеркальце подай сюда и украшенья в ящичке,
Чтобы я была нарядной, как придет любимый мой.
Скафа
Кто презрение питает к юности своей, к себе,
250 Тем лишь зеркало и нужно. А тебе зачем оно?
Зеркалом прекрасным служишь ты сама для зеркала.
Филолахет
Это ловко ты сказала, Скафа, и не попусту:
За него подарок будет — милой Филематии.
Филематия
Все ль на месте, посмотри-ка. Волосы в порядке ли?
Скафа
Если ты сама в порядке, то в порядке волосы.
Филолахет
А! Что может быть подлее, право, этой женщины?
Льстит, разбойница, а раньше — все напротив!
Филематия
Дай сюда

Мне белила.
Скафа
Для чего же?
Филематия
Щеки смазать.
Скафа
Вот те на!
Кость слоновую ты хочешь побелить чернилами.
Филолахет
260 Кость — чернилами! Прекрасно, Скафа! Аплодирую!
Филематия
Ну, так подавай румяна.
Скафа
Хороша и так. Не дам.
Ты подмалевать желаешь чудное создание.
Даже трогать притиранья незачем в твои года,
Ни милосские белила, [230] ни румяна не нужны.
Филематия
Зеркало возьми.
Филолахет
Целует зеркало! О, горе мне!
Камнем бы в него ударить! Голову разбить ему!
Скафа
Вот возьми-ка полотенце, руки вытри.
Филематия
А зачем?
Скафа
Зеркало в руках держала. Руки серебром, боюсь,
Не запахли бы и милый твой не заподозрил бы,
Что ты деньги получила где-то от других еще.
Филолахет
270 Я хитрее этой сводни никогда не видывал!
Как придумала искусно и хитро о зеркале!
Филематия
И духами надушиться мне нельзя?
Скафа
Не следует.
Филематия
Почему же?
Скафа
Лучший запах в женщине — без запаху
Вовсе быть. Когда старухи, дряхлые, беззубые,
Мажутся, порок телесный пряча под прикрасою,
То, как только пот сольется с мазями, получится,
Точно повар много разных соусов послил в одно:
И не разберешь, чем пахнет, только чуешь скверный дух.
Филолахет
До чего ловка! Ученых всех она ученее!
280 Это правда, и понятно многим, зрители, из вас,
Кто, погнавшись за приданым, в дом старуху в жены взял.
Филематия
Скафа, посмотри, идет ли платье мне и золото.

Скафа
Это не моя забота.
Филематия
Чья ж?
Скафа
Филолахетова.
Что тебе по вкусу, то лишь пусть и покупает он.
Ласку женщины любовник золотом и пурпуром
Покупает. Так зачем же то самой показывать,
Что своим считать не хочет он? Прилично возраст свой
В золото и пурпур прятать безобразной женщине.
Если женщина прекрасна, то она прекраснее
Будет обнаженная, чем в пурпур разодетая.
290 И к чему наряды, если нрав дурной? Постыдный нрав
И хорошие наряды хуже грязи пачкает.
Будь красива, так и слишком этим уж украшена.
Филолахет
Сдерживаюсь слишком долго. В чем же дело тут у вас?
Филематия
Для тебя я наряжаюсь, чтоб тебе понравиться.
Филолахет
Ты достаточно нарядна.
(Скафе.)
В дом ступай, возьми с собой
Украшения все эти. Прелесть Филематия,
Выпить мне с тобой охота, радость ты моя!
Филематия
И мне,
Ненаглядный друг, с тобою. Все твои желания -
И мои.
Филолахет
За это слово мало дать и двадцать мин.
Филематия
Десять дай. В недорогую цену станет пусть тебе.
Филолахет
За тобою остается десять. Подведи расчет.
300 Тридцать за тебя я отдал.
Филематия
Для чего попрек такой?
Филолахет
Мне ль попреки делать? Лучше упрекают пусть меня:
Никогда не помещал я денег столь же выгодно.
Филематия
Как и я — свои услуги, полюбив тебя.
Филолахет
Ну, вот,
Кончен счет, приход с расходом хорошо сошлись у нас:
Оба любим мы друг друга, оба стоим этого.
Рад за нас кто — рад пусть будет счастьем своему всегда;
А завистник пусть лишится благ, достойных зависти.
Филематия
Так приляг. Воды дай, мальчик. Стол поставь. А кости где?

310 Хочешь мазей?

Филолахет

Для чего мне? Лег я рядом с миррою.

Но не мой ли там приятель к нам идет с подружкой?

Он, Каллидамат! Прекрасно! Друг ты мой! Соратники
Сходятся! [231] В своей добыче доли добиваются!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Каллидамат, Дельфия, Филолахет, Филематия.

Каллидамат

За мной приходите вы к Филолахету,

И вовремя! Слышишь? Тебе приказал я.

Там, где был, — нет меня: вон сбежал я скорей.

Пирушка и речи мне так надоели!

Кутить дай пойду-ка я к Филолахету.

Он встретит нас весело, примет любезно,

320 Ты, кажется, д-д-думаешь, будто я пьян?

Дельфия

Ты всегда был таков,

Ничего нового.

Каллидамат

Ты меня не желаешь обнять?

Дельфия

Отчего ж!

Если по сердцу это тебе.

Каллидамат

Ты мила!

Ну, веди же меня!

Дельфия

Не вались! Крепче стой!

Каллидамат

Т-т-ты моя милая!

Радость! Я питомец твой!

Дельфия

Осторожней! На улице свалишься вдруг,

Прежде чем доберемся до ложа с тобой.

Каллидамат

Дай же мне, дай упасть!

Дельфия

Ну, даю.

Каллидамат

Лишь бы с тем, что в руке.

Дельфия

Если падать, то вместе с тобой упаду.

Каллидамат

330 А потом нас двоих кто-нибудь подберет.

Дельфия

Малый пьян!

Каллидамат

Говоришь, что я пьян?

Дельфия

Руку дай.
Не хочу, чтоб ударился ты.
Каллидамат
На, держи!
Дельфия
Ну, пойдем!
Каллидамат
А куда мне идти?
Дельфия
Знаешь сам.
Каллидамат
Знаю, только что припомнил. Я кутить домой иду.
Дельфия
Вовсе нет, а сюда.
Каллидамат
Вот теперь помню я.
Филолахет
Хочешь, я к ним пойду, милая? Больше всех
Мил он мне. Я назад тотчас же.
Филематия
Долго как это мне "тотчас же"!
Каллидамат
Есть ли кто здесь?
Филолахет
Да, есть.
Каллидамат
Это ты! Мой привет!
Друга нет у меня большего!
Филолахет
340 Очень рад. Так приляг, милый мой.
Из каких мест идешь?
Каллидамат
Из каких
И прийти пьяному!
Филематия
Ну, приляг. Милая Дельфия,
Дай ему выпить.
Каллидамат
Я спать хочу.
Дельфия
Ничего странного, нового вовсе нет.
Филолахет
А потом мне что с ним делать?
Дельфия
Так вот и оставь его.
Филолахет (рабу)
Обноси покамест чашу, с Дельфии начав, скорей.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Транион, Филолахет, Каллидамат, Дельфия, Филематия.

Транион

Высший бог Юпитер всею силой, всеми средствами

Мне и сыну господина — гибели желает нам.

35 °Сгинули надежды наши, и опоры нет нигде.

Нам не будет во спасенье даже и Спасение.

Ах, беду сейчас я видел, горы горя в гавани!

Из чужих краев хозяин прибыл! Транион погиб!

Кто найдется, кто хотел бы получить хороший куш?

Кто б пошел на истязанье нынче, заменив меня?

Где вы, смельчаки, к побоям, к цепи равнодушные,

Или те, кто за три гроша штурмом на врага пойдут,

К башням, где десятки копий в одного вонзаются?

Целый дом талант тому, кто первый к дыбе кинется,

360 Но с условием: пусть дважды пригвоздят ему сперва

Руки, ноги — а тогда пусть требует наличными.

Что же это я, несчастный, не бегу бегом домой?

Филолахет

Вот уж и припасы! Это Транион из гавани.

Транион

Слушай!

Филолахет

Что?

Транион

И ты и я...

Филолахет

Что "ты и я"?

Транион

Погибли мы!

Филолахет

Почему?

Транион

Отец вернулся!

Филолахет

Что я слышу!

Транион

Нам конец!

Повторяю, возвратился твой отец.

Филолахет

Где он?

Транион

Уж тут!

Филолахет

Кто сказал? Кто видел?

Транион

Сам я видел, говорю.

Филолахет

Беда!

Что со мной творится?

Транион

Странно! Тьфу! С тобою! Кутишь ты!

Филолахет
Сам видал?
Транион
Да, сам.
Филолахет
Наверно?
Транион
Да, наверно.
Филолахет
Я пропал,
370 Если правду говоришь ты.
Транион
А какой расчет мне лгать?
Филолахет
Что ж мне делать?
Транион
Все отсюда прикажи скорей убрать.
Кто там спит?
Филолахет
Каллидамат. Толкни его там, Дельфия.
Дельфия
Слушай, слушай! Да не спи же!
Каллидамат
Я не сплю. Дай выпить мне!
Дельфия
Встань. Отец Филолахета прибыл!
Каллидамат
Будь здоров, отец!
Филолахет
Он здоров, а я на этот раз погиб!
Каллидамат
Как распогиб?
Филолахет
Встань, прошу. Отец вернулся.
Каллидамат
Твой отец? Вели назад
Уезжать! Нужда какая, в этом возвращении?
Филолахет
Как тут быть? Беда! Застанет пьяным тут отец меня,
Полон дом гостей и женщин! Жалкое занятие
380 Рыть колодец, как от жажды горло вовсе высохло!
Так и я: ищу, что делать, а отец уж тут как тут!
Транион
Снова голову склонил он! Спит! Да разбуди ж его!
Филолахет
Ты не спишь? Отец сейчас мой будет тут!
Каллидамат
Что? Твой отец?
Обувь дай, оружие. Я сейчас убью отца!
Филолахет
Губишь все!
Дельфия

Молчи!
Филолахет
Скорее под руки! Тащите в дом!
Каллидамат
Дайте мне горшок, иначе вы горшком мне будете!
Филолахет
Гибель!
Транион
Будь бодрей. Сумею страх твой успокоить я.
Филолахет
Кончен я!
Транион
Молчи! Как с этим справиться, придумаю.
Хочешь, так устрою дело, что отец не только что
390 Не войдет сюда, а даже прочь от дома бросится?
Только сами уходите, уберите все скорей.
Филолахет
Где ж мне быть?
Транион
Да будь где хочешь. С ним и с нею вместе будь.
Дельфия
Нам уйти?
Транион
Совсем не надо, Дельфия. Идите в дом
И пируйте там, как будто ничего и не было.
Филолахет
В пот ударило! Чем только дело это кончится?
Транион
Успокоиться и сделать можешь, что скажу?
Филолахет
Могу.
Транион
Первое — вы поскорее обе уходите в дом.
Дельфия
Мы к твоим услугам обе.
Транион
Помоги, Юпитер, нам!
Слушай ты теперь, что сделать следует, по-моему.
400 Крепко-накрепко, во-первых, двери запереть вели
И внутри молчать вели всем, чтоб ни звука!
Филолахет
Сделаю.
Транион
Точно ни живой души нет в доме!
Филолахет
Будет сделано.
Транион
И чтоб не было ответа, как начнет стучать старик.
Филолахет
Все теперь?
Транион
Сюда лаконский ключ [232] вели мне вынести,

Им хочу я дом снаружи запереть, вот эту дверь.
Филолахет
Под твою даю охрану все мои надежды я.
(Уходит.)
Транион
Меж патроном и клиентом никакой нет разницы! [233]

СЦЕНА ВТОРАЯ

Транион, Сферион.
Транион
Да, у кого в душе нет вовсе смелости,
410 Испортить дело может сразу он легко;
Но умный должен постараться, чтобы все,
Что без толку задумано и сделано,
Уладилось бы мирно, злом не кончилось,
Не обернулось так, что станет свет не мил.
Так точно я все, что мы намутили здесь,
И проясню и приведу к спокойствию,
Чтоб нам каких не вышло неприятностей.
Входит Сферион.
А ты зачем? Так, Сферион, отлично ты
420 Исполнил порученье.
Сферион
Очень он велел
Просить тебя, от дома отпугни отца,
Чтоб не вошел к нему он.
Транион
Ты скажи ему,
Устрою так, что на дом и не взглянет он,
А побежит, накрывши в страхе голову.
Давай же ключ и в дом иди да дверь запри.
А я запру отсюда.
Сферион уходит.
Пусть идет теперь.
При жизни старику устрою игры я, [234]
Каких уж не устроят, когда он помрет.
От двери отойду и буду издали
Выглядывать, откуда старика бы мне,
430 Чуть подойдет он, нагрузить поклажею.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Феопропид, Транион.
Феопропид
Нептун! Благодаренье возношу тебе:
Едва живым меня ты отпустил домой.
Но ежели увидишь после этого,
Что в море вышел я хоть на полсажени,

Без колебаний поступи со мною так.
Как поступить намеревался в этот раз.
Прочь! Прочь! Подальше от меня, прошу, теперь!
Я все тебе доверил, что хотел!
Транион
Клянусь,
Огромную ошибку сделал ты, Нептун,
Подобный случай упустил прекраснейший!
Феопропид
Три года был в Египте! Вот и дома я.
440 Обрадуются, думаю, домашние.
Транион
Обрадовались больше бы гонцу они,
Принесшему известие, что умер ты.
Феопропид
Но что такое? День, а двери заперты!
Дай стукну. Эй, вы! Кто там есть? Откройте дверь!
Транион
Кто подошел так близко к дому нашему?
Феопропид
Мой раб как будто, Транион.
Транион
Феопропид!
Хозяин! Здравствуй! Жив вернулся! Как я рад!
Здоров ли ты?
Феопропид
Как видишь.
Транион
Вот приятно-то!
Феопропид
450 А вы никак с ума сошли?
Транион
А что?
Феопропид
Да что!
Ушли из дому, ни живой души внутри,
Никто не отпирает, и ответа нет.
Стучу, стучу! Едва дверей не выломал!
Транион
Ах! Ах! Ты прикоснулся к дому этому?
Феопропид
А почему бы и не прикоснуться мне?
Сказал ведь, стуком чуть не проломал дверей.
Транион
Дотронулся?
Феопропид
Дотронулся. Стучался.
Транион
Ах!
Феопропид
Ну, что?
Транион

Беда!
Феопропид
Какая?
Транион
Ах, наделал ты -
Сказать нельзя — такой беды ужаснейшей!
Феопропид
460 Да что?
Транион
От дома, заклинаю, прочь беги!
Ко мне беги поближе! Ты дотронулся?
Феопропид
А как же, не дотронувшись, я мог стучать?
Транион
Убил, клянусь!
Феопропид
Кого убил?
Транион
Да всех своих.
Феопропид
А, чтоб ты провалился с этим карканьем!
Транион
Боюсь, не искупить уж ни себя, ни их!
Феопропид
Да что? В чем дело? Что еще за новости!
Транион (указывая на носильщиков)
И им вели оттуда отойти, прошу.
Феопропид
Уйдите!
Транион
Не касайтесь дома! До земли
И вы дотроньтесь! [235]
Феопропид
Но скажи, пожалуйста,
470 В чем дело-то?
Транион
Семь месяцев, как в этот дом
Никто ногой не ступит, мы уж выбрались.
Феопропид
С чего же это?
Транион
Осмотришь кругом, прошу.
Никто нас не подслушает?
Феопропид
Тихо все.
Транион
Еще взгляни.
Феопропид
Нет никого. Ну, говори!
Транион
Убийство в этом доме!
Феопропид

Что? Неясно мне.

Транион

Здесь преступление совершено давным-давно.

Феопропид

Давным-давно?

Транион

Да, лишь теперь открыли мы.

Феопропид

Но что за преступление? Кто совершил, скажи?

Транион

Там гость убит хозяином — я думаю,

480 Тем самым, у которого ты дом купил.

Феопропид

Убит?

Транион

Да, он у гостя отнял золото

И в доме там же закопал убитого.

Феопропид

А вы откуда это заподозрили?

Транион

Вот слушай. Раз поужинал в гостях твой сын,

Домой вернулся с ужина, все спать пошли.

Уснули. А фонарь я потушить забыл.

И вдруг как закричит он! Громко! Страшно так!

Феопропид

Кто? Кто? Мой сын?

Транион

Тсс... тсс... Молчи! Послушай-ка.

49 °Сказал, пришел во сне он, тот мертвец, к нему...

Феопропид

Так, стало быть, во сне?

Транион

Да, да, но слушай же.

И вот что говорил ему он, тот мертвец...

Феопропид

Во сне?

Транион

Заговорил бы наяву еще

Лет шестьдесят тому назад зарезанный!

Уж до чего же прост бываешь ты подчас!

Феопропид

Молчу.

Транион

И вот что он тогда сказал ему:

"Заморский гость, приезжий, Диапонтый я.

Я здесь живу, и жить мне здесь указано.

Не принят я в подземный мир, до времени

500 Лишенный жизни. Вероломно был я тут

Обманут, умертвил меня хозяин мой

И в доме здесь зарыл непогребенного,

Преступник, из-за золота. А ты теперь

Отсюда выселяйся. Проклят этот дом,

И жить в нем неискупный грех!" Какие здесь
Явления бывают, не сказать и в год!
Тсс... тсс...
Феопропид
Но что случилось?
Транион
Заскрипела дверь.
Не он ли стукнул?
Феопропид
Капли крови нет во мне!
Зовут живого к Ахерону мертвые!
Транион
510 Пропал я! Мне испортят всю игру они!
С поличным не поймал бы он меня, боюсь!
Феопропид
Что говоришь ты сам с собой?
Транион
От двери прочь!
Беги, прошу!
Феопропид
Куда бежать? И ты беги.
Транион
Не страшно мне: ведь с мертвецами в мире я.
Голос (изнутри)
Эй, Транион!
Транион
Да не зови же, будь умен!
(Вслух.)
Не я стучал. И нет моей вины ни в чем.
.....
Феопропид
Чем ты встревожен? Что так отстраняешься?
С кем говоришь?
Транион
Ах, это ты позвал меня!
520 А я-то думал, нас к ответу требовал
Мертвец за то, что ты стучался в эту дверь.
Но все еще стоишь ты и не слушаешь,
Что говорю тебе я?
Феопропид
Что же делать мне?
Транион
Да не смотри! Беги, покрывши голову!
Феопропид
А сам ты что ж?
Транион
С мертвецами в мире я.
Феопропид
Я знаю. Но чего ж ты испугался так?
Транион
Ты не заботься обо мне, пожалуйста, -
Я о себе подумаю. А сам скорей

Беги, насколько силы есть, вовсю беги,
Призвавши Геркулеса. [236]
Феопропид
Геркулес! К тебе
Взываю!
(Убегает.)
Транион
Как и я: пошли беду ему!
530 Бессмертные! Молю я вас о помощи!
О, сколько зла сегодня мною сделано!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Мисаргирид, Транион, Феопропид.
Мисаргирид
Вот выпал год мне! Злее года этого
Для дачи денег в рост я и не видывал!
С утра до ночи целый день на площади,
И хоть бы грош ссудить я мог кому-нибудь!
Транион
Теперь пропал я, видно, окончательно!
Процентщик здесь, который денег дал купить
Подружку нам! Раскрыто дело, если мер
540 Я не приму, чтоб не узнал про все старик.
Пойду к нему навстречу. Но старик чего ж
Так скоро возвращается домой? Боюсь,
О нашем деле не узнал ли кто-нибудь.
Ну, подойду, поговорю. Как жутко мне!
Нет хуже, если знаешь за собой грешок,
Как знаю я! Однако что б там ни было,
А надо путать дальше, дело требует.
Откуда ты?
Феопропид
С владельцем прежним встретился,
Тем самым, у которого я дом купил.
Транион
Тем самым? Что ж, и передал слова мои?
Феопропид
Да, все сказал.
Транион
Беда моя! Несчастье!
550 Теперь, боюсь, конец моим уловкам всем!
Феопропид
Ты что там про себя?
Транион
Я ничего. Так ты
Сказал ему?
Феопропид
Конечно, по порядку все.
Транион
Сознался он?
Феопропид

Нисколько. Отрекается.
Транион
Отрекся, значит?
Феопропид
Сам подумай: если б он
Сознался, я не скрыл бы. Как же быть теперь,
По-твоему?
Транион
По-моему? Посредника
Возьми себе сейчас, судью третейского...
(Такого, впрочем, чтобы верил мне.) Легко
Ты выиграешь... (Как лисица, грушу съешь!) [237]
Мисаргирид
560 А вот и раб Филолахетов, Транион.
От них ни долга, ни процентов вовсе нет.
Феопропид
Куда же ты однако?
Транион
Никуда! Я здесь!
Ох, я ли не несчастен? Я не проклят ли?
Богам всем ненавистен от рождения!
Теперь при нем пристанет! Как несчастен я!
Оттуда и отсюда затруднения!
Скорее подойду к нему.
Мисаргирид
Ко мне идет!
Спасение! Надежда на получку есть!
Транион
Развеселился, да впустую, милый мой!
Привет тебе, Мисаргирид.
Мисаргирид
И мой тебе.
А как с деньгами?
Транион
Прочь пошел, животное!
570 Уж на ходу в меня пустил ты дротиком. [238]
Мисаргирид
Карманы, видно, пусты у молодчика.
Транион
Молодчик этот предсказатель, видимо.
Мисаргирид
Ты что виляешь?
Транион
Говори, чего тебе?
Мисаргирид
Филолахет где?
Транион
Кстати ты пожаловал!
Удобнее момента не найти!
Мисаргирид
А что?
Транион

Поди сюда.
Мисаргирид
Проценты отдадите мне?
Транион
Твой голос знаю. Не кричи, пожалуйста.
Мисаргирид
А я кричу!
Транион
Ах, сделай же услугу мне.
Мисаргирид
Какую?
Транион
Уходи домой, прошу тебя.
Мисаргирид
Домой?
Транион
Да, да, а в полдень приходи опять.
Мисаргирид
580 Проценты мне дадите?
Транион
Да, дадим. Иди.
Мисаргирид
К чему стараться, время тратить, бегая?
Не лучше ли остаться до полудня здесь?
Транион
Нет, правда, лучше уходи домой! Ступай!
Мисаргирид
Проценты мне давайте! Что несете вздор?
Транион
Нет, право, слушай, уходи!
Мисаргирид
Уж я ему
Наделаю здесь шуму!
Транион
Чересчур ты лих!
Понравилось кричать тут!
Мисаргирид
Я свое прошу.
Уж сколько дней меня вы за нос водите.
590 Противно стало — дайте деньги, я уйду,
Все споры этим словом сразу кончите.
Транион
Долг получай.
Мисаргирид
Проценты подавай сперва.
Транион
Да что пристал, мерзавец из мерзавцев, ты?
Пришел, фуфыря! Что доступно, делал бы.
Не даст! Не должен!
Мисаргирид
Как — не должен?
Транион

Нет тебе
Ни полгроша. Боишься, что ль, что он уйдет
Из-за твоих процентов вон из города
Изгнанником, когда тебе возможность есть
Долг самый получить уже?
Мисаргирид
Нет, долга я
600 Не требую. Отдайте мне процент сперва.
Транион
Отстань ты! Не получишь! Как угодно там!
Один, что ль, под проценты деньги ты даешь?
Мисаргирид
Процент сюда! Давай процент! Плати процент!
Заплатите проценты мне немедленно?
Проценты будут?
Транион
Там процент и тут процент:
И слов других не знает, кроме как процент!
Пошел ты прочь! Мерзей тебя животного
Нигде я за всю жизнь свою не видывал.
Мисаргирид
Меня не запугаешь! Не боюсь я слов!
Феопротид
610 Какие он, скажи, проценты требует?
Транион
Вот только что вернулся из чужих краев
Отец его, уплатит долг с процентами.
Тебе нас больше беспокоить нечего.
Навряд ли он задержит.
Мисаргирид
Где дают, беру.
Феопротид
Ну, что?
Транион
А что?
Феопротид
Кто это? И чего ему?
К чему он сына часто поминает так,
С тобой в лицо бранится? Что за долг такой?
Транион
Пожалуйста, вели ему в лицо швырнуть
Ты деньги эти! Эка скот бессовестный!
Феопротид
620 Швырнуть?
Транион
Ему все рыло серебром разбей.
Мисаргирид
Не больно! Серебром меня как хочешь бей.
Транион
Слышал ты? Сразу видно настоящего
Процентщика, породы их бессовестной.
Феопротид

Об этом мне заботы нет, откуда он
И кто такой; а вот что мне ответь, прошу:
Какие это деньги?

Транион

Должен сын ему

Немножко.

Феопропид

Сколько?

Транион

Так примерно сорок мин.

Не то чтоб много.

Феопропид

Мало ли, по-твоему?

Я слышал, и проценты выросли на долг?

Транион

630 Четыре мины выйдет. Так скажи ему,

Что ты отдашь, и пусть уйдет.

Феопропид

Что я отдам?

Транион

Да.

Феопропид

Я?

Транион

Ты сам. Так и скажи, пообещай.

Советую.

Феопропид

Ответь сперва, пожалуйста,

Куда пошли те деньги?

Транион

Целы.

Феопропид

Целы? Так

Платите сами, если целы.

Транион

Дом купил

Твой сын.

Феопропид

Дом?

Транион

Дом.

Феопропид

Отлично! Сын в отца пошел,

Торговлею уже он занимается!

640 Дом, стало быть?

Транион

Дом. И какой! Ты знаешь ли...

Феопропид

А как мне знать!

Транион

О!

Феопропид

Что?
Транион
Уж и не спрашивай!
Феопропид
А что?
Транион
Блестит как зеркало, сияет весь.
Феопропид
Прекрасно. А за сколько он купил его?
Транион
За столько же талантов, сколько нас с тобой,
Ну, а в задаток дал он эти сорок мин,
Вот у него и взяли. Что, смекнул теперь?
Что в старом доме было, я сказал тебе:
Другой он дом сейчас же и купил себе.
Феопропид
650 Прекрасно сделал.
Мисаргирид
Полдень близок! Слушай, эй!
Транион
Отдай ему! Он изведет нас мерзостью!
Сорок четыре мины мы должны ему,
Процент и долг.
Мисаргирид
Так. Больше и не требую.
Транион
Хотел бы я, чтоб больше ты потребовал!
Феопропид
Со мной, дружок, считайся.
Мисаргирид
Так с тобой? Пускай.
Феопропид
До завтра.
Мисаргирид
Так до завтра? Пусть. Куда ни шло.
(Уходит.)
Транион
Пусть боги разразят тебя, негодного!
Совсем было расчеты перепутал мне!
На свете нет мерзее этой гадости -
Породы ростовщической, разбойничьей.
Феопропид
Мой сын в какой же местности тот дом купил?
Транион
660 Вот и погиб!
Феопропид
Ну, отвечай на мой вопрос.
Транион
Сейчас. Припоминаю, как хозяина
Зовут.
Феопропид
Припомни.

Транион
Что еще тут делать мне?
Сошлюсь-ка на соседа на ближайшего,
Скажу, что у соседа сын тот дом купил.
Слыхал не раз я: с пылу с жару лучше ложь,
Упустишь время — ложь простынет, плохо жжет,
То и скажу, что боги подсказали мне.
Феопропид
Ну, что, припомнил?
Транион
Провались тот! Лучше пусть -
Вот этот. У соседа вот у этого
У самого сын дом купил.
Феопропид
По совести?
Транион
Да ежели заплатишь, то — по совести,
670 А если не заплатишь, то — бессовестно.
Феопропид
Но место подгуляло.
Транион
Что ты? Лучше нет!
Феопропид
Недурно осмотреть бы. Постучи-ка в дверь
Да вызови кого-нибудь ко мне сюда.
Транион
Опять попался! Что сказать, не знаю я.
Опять об тот же камень бьет меня волной.
Как быть? И не придумаю, что сделать мне.
С поличным пойман!
Феопропид
Вызови кого-нибудь,
680 Пускай покажет.
Транион
Эх ты! Тут ведь женщины.
Узнать сперва, согласны ли они еще.
Феопропид
Да, это верно. Ну, пойдя, спроси у них,
А я пока у дома подожду тебя.
Транион
Пусть боги разразят тебя вконец, старик!
Хитрю, хитрю, а ты мне разрушаешь все.
Эге, вот кстати! Сам хозяин, Симон сам
Выходит. Отойду покамест в сторону
Да созову сенат в уме — совет держать.
Решу, что делать, подойду тогда к нему.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Симон, Транион, Феопропид.

Симон

690 Года мне никогда лучше не было:

Никогда есть вкусней не случилось мне.
Завтрак мне дан женой превосходнейший.
А теперь спать зовет: не подумаю!
Понял я тотчас же, что не зря она
Завтрак мне подала лучше, чем всегда:
Чтоб меня увести в спальню ей, карге!
Днем, поев, вредно спать! Нет, проваливай!
Я тайком из дому поскорей ушел,
А жена, знаю я, дома вся кипит.

Транион

70 °Старику этому вечер будет плох:
Сон его с ужином ждет совсем дурной.

Симон

Часто я сам с собой рассуждаю так:
Жить с женою старою и приданницей -
Значит сна не любить. Тут противно всем
Спать идти! Решено! Лучше я уйду
На люди, нежели буду дома спать.
Не могу знать, у вас жены каковы,
А моя очень зла, после этого ж
710 И еще злей со мной станет, чем была.

Транион

Твой уход на тебя навлечет беду,
И богов обвинять не за что тебе.
Сам во всем виноват и брани себя.
Ну, пора к старику обратиться мне.
Вот, готов! Я нашел, чем его провести!
И беду от себя этим прочь отвести.
Ну, теперь подойду. Симон, будь здоров!

Симон

Будь здоров, Транион.

Транион

Как живешь?

Симон

Хорошо.

Ну, а ты?

Транион

С мужем я доблестным встретился.

Симон

Рад твоей похвале дружеской.

Транион

Стоишь ты.

Симон

720 Я ж с рабом встретился, но в нем нет доблести.

Феопропид

Эй, ко мне подойди, висельник!

Транион

Я сейчас.

Симон

Ну, так как?

Транион

Что?

Симон
А то, что у вас
Дома.
Транион
Что?
Симон
Знаешь сам. К вам оно так идет.
. угождай.
Не забудь: коротка наша жизнь.
Транион
Что? Ах да!
Понял наконец: об этих наших говоришь делах!
Симон
Так у вас слажено, чтоб свою скрасить жизнь
730 И вином и едой, рыбою на отбор -
Вот она, ваша жизнь.
Транион
А теперь блага те все у нас кончились!
Симон
Как же так?
Транион
Да вот так! Нам конец всем пришел!
Симон
Правда ли? Но пока все у вас славно так
Шло!
Транион
Ну, да. Было так.
Жили мы хорошо, как душе хочется.
Но сейчас попутным ветром наш корабль покинут.
Симон
Ну?
Как же так?
Транион
Бедствие!
Симон
К суше бы
В тишь его подвели.
Транион
Эх!
Симон
Да что?
Транион
Горе мне! Я пропал!
Симон
740 Почему?
Транион
Другой корабль нам встретился, пробил наш челн.
Симон
Мне жаль тебя. Но что ж у вас случилось?
Транион
Я готов сказать.
Хозяин из чужих краев вернулся.

Симон
Вот к чему идет!
В железки, значит, а потом на дыбу?
Транион
Умоляю,
Не говори хозяину!
Симон
Не бойся, от меня совсем
Он не узнает ничего.
Транион
Спасибо, дорогой патрон!
Симон
Мне ни на что не надобны подобные клиенты.
Транион
Теперь зачем старик меня прислал к тебе...
Симон
Один вопрос сначала: а про ваши все
Прodelки разузнал уже старик, скажи?
Транион
750 Покамест нет.
Симон
А сына не бранил еще?
Транион
Как тихая погода, он настолько тих,
Велел тебя просить он, не позволишь ли
Ему твой дом вот этот осмотреть.
Симон
Но он
Не продается.
Транион
Как же, знаю, но старик
Желает гинекей [239] построить в собственном
И баню, галерею и цветник.
Симон
Да что
Взбрело ему такое?
Транион
А вот видишь ли,
Женить желает сына поскорей старик
И с новым гинекеем оттого спешит.
Какой-то архитектор, по его словам,
760 Твою постройку очень расхвалил ему.
Коли дозволишь, хочет взять в пример ее
И сделать так, вот почему особенно:
Слыхал он, что в сильнейшую жару у вас
С утра до ночи тень стоит чудесная.
Симон
Наоборот, когда повсюду тень, у нас
С утра до ночи солнце постоянно тут,
Как кредитор, у двери целый день стоит.
В колодце разве — тени больше нет нигде.
Транион

770 Где тень, там лень. За нею гнаться нечего.

Симон

Оставь острить. Все так и есть, как я сказал.

Транион

Но осмотреть он все же хочет.

Симон

Что ж, пускай,

Коли угодно, смотрит. Если что-нибудь

Понравится, пусть строит сам по-моему.

Транион

Так я пойду позвать его?

Симон

Иди, зови.

Транион

Молва гласит, что Александр [240] и Агафокл

Великие дела свершали. Двое их

Однако же. А мне что будет, третьему?

Ведь я один творю дела бессмертные!

Один старик оседлан здесь, а там — другой!

780 Прекраснейший открыл я новый промысел:

Гоняют вьючных лошаков погонщики,

А у меня и люди стали вьючными.

Выносливы: что ни положишь, все везут!

Поговорю-ка с ним теперь. Ну, подойду.

Эй, Феопропид!

Феопропид

Кто меня окликает?

Транион

Раб верный господский.

Феопропид

Откуда идешь ты?

Транион

Куда ты послал, порученье готово.

Феопропид

Чего же так долго ты там оставался?

Транион

Да был недосут старику, вот и ждал я.

Феопропид

Твой старый порок узнаю, копотлив ты.

Транион

Эх ты! Да подумай! Есть старая притча:

790 И дуть и хлебать ведь немисливо сразу.

И тут будь и там будь. Да разве возможно?

Феопропид

Ну, что?

Транион

Все готово. Смотри сколько хочешь.

Феопропид

Веди.

Транион

Не замедлю.

Феопропид

А я за тобою.

Транион

Старик сам у двери, смотри, поджидает.

Но как он печален! Такой дом он продал!

Феопропид

И что ж?

Транион

Убедить просит Филолахета,

Чтоб дом он обратно вернул.

Феопропид

Дожидайся!

Всяк жнет для себя. Будь плохая покупка,

800 И то вернуть нам его невозможно.

И малую прибыль в карман мы положим.

Излишняя жалость некстати.

Транион

Ты медлишь.

За мною же!

Феопропид

Ладно. Тебе подчиняюсь.

Транион

Здесь старик. Эй, господина я к тебе привел с собой.

Симон

Рад тебя здоровым видеть после путешествия.

Феопропид

Благодарствую.

Симон

Ты хочешь, говорил мне Транион,

Осмотреть мой дом?

Феопропид

Да, если в этом неудобства нет.

Симон

Никакого неудобства. Внутрь иди, осматривай.

Феопропид

Но там женщины...

Симон

Оставь ты! Есть о чем заботиться!

Обойди весь дом как хочешь, будто твой он собственный.

Феопропид

810 "Будто"?

Транион

Ах, старик расстроен. Ты уж не подчеркивай.

Что купил ты дом. Печально, видишь, у него лицо.

Феопропид

Вижу.

Транион

Так скрывай насмешку, торжество излишнее

И о том не заикайся, что купил.

Феопропид

Да, понял я.

Ты напомнил очень кстати и по-человечески.

Ну?

Симон
Иди же в дом, как хочешь, не спеша осматривай.
Феопропид
Вот спасибо за любезность.
Симон
Сделай милость.
Транион
Двор, смотри,
Перед домом и аллея. Каковы?
Феопропид
Роскошные.
Транион
Косяки смотри дверные. Как тебе понравятся?
Прочность, толщина какая! Прямо замечательно!
Феопропид
820 Косяков не видел лучше.
Симон
Я и цену славную
Дал за них когда-то.
Транион
Слышишь? Говорит «когда-то» он:
Еле сдерживает слезы!
Феопропид
Сколько же ты дал за них?
Симон
Да за пару дал три мины. Перевоз сюда не в счет.
Феопропид
Э, они гораздо хуже, чем сначала думалось.
Транион
Почему?
Феопропид
Да снизу оба червяком подъедены.
Транион
Их не вовремя срубили, — видно, это им вредит.
Но и так они не плохи, если смазать их смолой.
Ведь не варвар-кашеед их делал [241] — мастер греческий!
Скрепки видишь ли дверные?
Феопропид
Вижу.
Транион
Как отлично спят!
Феопропид
83 °Спят?
Транион
Сомкнулись, точно веки, — вот что я хотел сказать.
Хороши!
Феопропид
Смотрю чем больше, тем мне больше нравятся.
Транион
Намалевана ворона, видишь, там? [242] Она одна
Коршунов двоих изводит.
Феопропид

Нет, не вижу.

Транион

А вот я

Вижу, как стоит ворона посреди двух коршунов

И по очереди щиплет их обоих. Вот сюда,

На меня смотри, ворону и рассмотришь. Видишь ли?

Феопропид

Никакой нигде вороны я не вижу.

Транион

Ну, тогда

Посмотри на нас, быть может, и увидишь коршунов,

Если не видна ворона.

Феопропид

Нет, я окончательно

Никакой не вижу вовсе птицы намалеванной.

Транион

840 Извинительно! Твой возраст видеть не дает тебе.

Феопропид

Ну, а что я вижу, это все мне очень нравится.

Симон

А теперь пройти и дальше стоит.

Феопропид

Твой совет хорош.

Симон

Малый! Проведи его вот по дому и комнатам.

Я бы сам провел, но дело у меня на форуме.

Феопропид

Нет, не надо, не хочу я, чтобы провели меня,

Лучше заблужусь, чем станет кто-нибудь водить. Так я,

Стало быть, без провожатых в дом к тебе войду.

Симон

Изволь.

Феопропид

Значит, я войду.

Транион

Постой-ка, нет ли там собак.

Феопропид

Взгляни.

Транион

850 Прочь! Пошла! Прочь, говорю я! Уберешься, что ли, ты?

Тут еще? Пошла отсюда!

Симон

Нечего бояться вам.

Точно ждет щенят собака, смирная. Смелей входи.

Я ж на форум.

(Уходит.)

Феопропид

Ну, спасибо. Путь счастливый! Транион,

Увести собаку эту попроси от двери прочь,

Не страшна хоть.

Транион

Да спокойно, посмотри, лежит она.

И к чему надоедать и трусить?
Феопропид
Как угодно, пусть.
Так иди сюда за мною.
Транион
Не отстану ни на шаг.
Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Фаниск.
Фаниск
Рабы, что не знают вины за собою,
Но побоев боятся, однако,
Те полезнее всех для хозяев.
860 А которые страха не знают, когда
Провинились и были побиты,
Те затеями вздорными тешат себя
И пускаются в бег, но их ловят,
И побои — вот их достоянье.
Я спину свою берегу от побоев,
И шкура моя, как то было доньше,
Быть целой должна, доводить до побоев
Не стану ее я, собою владея,
870 Я полную в этом найду ей защиту.
Другим дождь ударов, а мне пусть ни капли.
Таким ведь обычно бывает хозяин
С рабами, как сами они пожелают.
Хорош он с хорошими, зол он с дурными.
Рабов очень много негодных у нас.
Своих сбережений они не жалеют,
К побоям готовы. Когда позовешь их
Навстречу хозяину выйти, ответят:
"Не пойду! Надоел!"
А чего ты спешишь,
Знаю я, тебя тянет куда-то. Ты, мул,
На кормежку, наверно, желаешь уйти!
Вот что я получил за свой труд. Вон ушел.
880 Из большой челяди я один
Вот теперь и иду за хозяином.
Господин обо всем завтра же будет знать.
И ремнем утром их избьет.
Но в конце концов дороже мне моя спина, чем их.
Чем меня веревкой, лучше их ремнями взлупят пусть.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Пинакий, Фаниск.
Пинакий

Стой, Фаниск, и не двигайся!
Повернись-ка еще разок!
Фаниск
Ах, отстань!
Пинакий
Привередничай,
Обезьяна! Останешься,
Что ль, на месте немедленно,
Прихлебала негодный?
Фаниск
Прихлебала? Я?
Пинакий
Еще раз
Говорю: едой любую
Соблазнить тебя возможно.
Фаниск
Это дело мое. Так хочу. А тебе
Какая забота об этом?
Пинакий
Загордился, хозяйский любимец!
Фаниск
Ой-ой!
890 Глазам моим больно!
Пинакий
А что?
Фаниск
Дымом выело.
Пинакий
Молчи, искусник! Денежки свинцовые
Умеешь лить!
Фаниск
Напрасно от меня ты ждешь
Ругательства! Хозяину известен я.
Пинакий
Своя перина всякому известна.
Фаниск
Будь
Ты трезв, так не бранился бы.
Пинакий
Чего я ради буду угождать тебе,
Когда ты мне не угождаешь? Но пойдем
Со мной, негодный, вместе за хозяином.
Фаниск
А ты об этом разговор, прошу, оставь.
Пинакий
Ну, ладно. Постучимся в дверь.
Эй, кто тут есть! Кто от побоев эту дверь
800 Возьмет в защиту? Эту дверь откроет кто?
Но никто не выходит наружу.
Как негодникам надо, себя так ведут.
Но тем более следует быть начеку:
Вдруг кто выйдет и сразу ударит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Транион, Феопропид.

Транион

Как находишь ты покупку эту?

Феопропид

Очень, очень рад.

Транион

И, по-твоему, не слишком дорого?

Феопропид

Дом выброшен

Даром. В первый раз такое вижу.

Транион

Значит, нравится?

Феопропид

Нечего и спрашивать. Да, очень, очень нравится.

Транион

Ну, а гинекей, а портик?

Феопропид

Хорошо, отлично все.

Больше нет нигде как будто здесь на наших улицах.

Транион

910 Мы с Филолахетом даже портики соседние

Все измерили.

Феопропид

И что же?

Транион

Самый длинный — этот наш.

Феопропид

О бессмертные! Покупка прямо превосходная!

Предложи мне шесть талантов за нее наличными -

Не возьму!

Транион

А захотел бы взять, так помешал бы я.

Феопропид

Хорошо в покупку эту деньги наши вложены!

Транион

Все по моему совету и внушенью сделано!

Смело скажешь! Я заставил деньги под проценты взять,

Дать в задаток за покупку эту.

Феопропид

Спас ты весь корабль.

Восемьдесят мин остались, значит, мы должны ему?

Транион

920 Ни одной копейки больше.

Феопропид

Пусть получит нынче же.

Транион

Хорошо! Чтоб отговорки не было какой-нибудь,

Мне хоть отсчитай те деньги. Я и рассчитаюсь с ним.

Феопропид

Не было б убытку, если дам тебе их.
Транион
Смею ли
Словом или делом даже в шутку обмануть тебя!
Феопропид
Смею ль не остерегаться — вверить что-нибудь тебе!
Транион
Разве обманул тебя я с той поры, как раб я твой?
Феопропид
Я берегся — и за это благодарен и богам
И себе. Тебя беречься одного и то умно!
Транион
Я с тобой вполне согласен.
Феопропид
Ты ступай в имение
И скажи, что я вернулся, сыну.
Транион
Будет сделано.
Феопропид
Пусть бегом с тобою вместе в город прибежит.
Транион
Скажу.
930 А теперь я задним ходом побегу к пирующим
И скажу, что все спокойно, старика я прочь убрал.
(Уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Фаниск, Пинакий, Феопропид.
Фаниск
Никакого что-то шуму, как бывало до сих пор,
Флейтщицы совсем не слышно, да и никого нигде.
Феопропид
Что такое? Что они тут ищут у дверей моих?
Что им нужно? Внутрь что смотрят?
Фаниск
Постучу-ка в дверь еще.
Эй, ты, Транион! Открой же!
Феопропид
Что там за история?
Фаниск
Ну же! За Каллидамом нашим мы пришли! Открой!
Феопропид
Эй, ребята! Вам чего тут? В дверь зачем вы ломитесь?
Пинакий
940 Эй, старик! Чего встречаешь не в свои дела?
Феопропид
Кто? Я?
Не в свои дела?
Пинакий
Ты выбран новым, что ль, зрителем,
Чтоб вести дела чужие, видеть, слышать их, судить?

Феопропид
Не у этого стоите дома.
Пинакий
Как? Филолахет
Разве дом уж продал? Или надувает нас старик?
Феопропид
Правду говорю. А вам что нужно тут?
Фаниск
А вот что. Здесь
Наш хозяин кутит.
Феопропид
Кутит ваш хозяин?
Фаниск
Именно.
Феопропид
Шутишь, милый, через меру.
Пинакий
Ну, а мы за ним пришли.
Феопропид
Вы? За кем?
Пинакий
За господином. Сколько раз твердить тебе!
Феопропид
Слушай (ты хороший малый)! Не живет никто здесь.
Фаниск
Нет?
950 Не живет здесь, в этом доме, молодой Филолахет?
Феопропид
Жил, но уж давно уехал он из дома этого.
Пинакий
А старик, как видно, этот не в своем уме.
Фаниск
Отец!
Заблуждаешься кругом ты! Разве что сегодня он
Или же вчера уехал, а то верно здесь живет.
Феопропид
Шесть уж месяцев никто тут не живет.
Пинакий
Э! Бредишь ты!
Феопропид
Я?
Пинакий
Да, ты.
Феопропид
Отстань! Дай с этим говорить рабом. Никто
Не живет!
Фаниск
Живет, конечно. Тут вчера, позавчера,
Пять, шесть дней назад — с тех пор как за границу выехал
Вот его отец, и трех дней не прошло без выпивки.
Феопропид
Что?

Фаниск

Трех дней не пропустили без пирушки тут они.
960 Девоч навели, арфисток, флейтщиц, кутят.

Феопропид

Это кто

Делал так?

Фаниск

Филолахет.

Феопропид

Как? Что? Какой Филолахет?

Фаниск

У него Феопропидом звать отца.

Феопропид

О! Я пропал,

Если правду говорит он! Дальше расспрошу его.

Говоришь, привык кутить он, тот Филолахет, и с ним
Господин твой?

Фаниск

Да.

Феопропид

Глупее, малый, ты, чем кажешься!

Может быть, ты по дороге завернул куда-нибудь

Закусить и выпил малость лишнего?

Фаниск

Чего еще?

Феопропид

Вот чего: ошибся, малый, домом, не туда зашел.

Фаниск

Знаю я, куда идти мне. Место мне знакомое.

970 Это дом Филолахетов, он Феопропида сын.

Как отец его уехал торговать отсюда, он

Выкупил арфистку.

Феопропид

Кто? Филолахет?

Фаниск

Ну да,

Филематию.

Феопропид

За сколько?

Фаниск

Тридцать дал...

Пинакий

Талантов? [243]

Фаниск

Нет,

Мин.

Феопропид

Купил ее?

Фаниск

Купил же в собственность, за тридцать мин.

Феопропид

На любовницу истратил тридцать мин Филолахет?

Фаниск
Да.
Феопропид
И отпустил на волю?
Фаниск
Да.
Феопропид
Когда отец его
В дальние края уехал, он с твоим хозяином
Стал кутить?
Фаниск
Ну да.
Феопропид
А как же дом соседний он купил?
Фаниск
Это нет.
Феопропид
И дал в задаток сорок мин?
Фаниск
И это нет.
Феопропид
Ой, меня ты губишь!
Фаниск
Он вот своего отца сгубил.
Феопропид
980 Правда!
Фаниск
Лучше б было вздором! Друг отцу ты, видимо?
Феопропид
Да, отец его несчастен.
Фаниск
Эти тридцать мин пустяк
Перед тем, что на пирушки сверх того растратил он.
Феопропид
Ох! Сгубил отца!
Фаниск
Мерзавец есть один тут раб у них,
Транион. Истратить мог бы Геркулесов он доход. [244]
Да, отца мне очень жалко. Как про все узнает он,
Сильно обольется кровью сердце у несчастного!
Феопропид
Если только это правда!
Фаниск
А какой расчет мне лгать?
Пинакий
Эй, вы там, откройте!
Фаниск
В доме никого. Чего стучать?
Пировать пошли в другое, видно, место. Ну, уйдем.
Феопропид
990 Милый...
Фаниск

И поищем дальше. Ну, иди за мной.
Пинакий
Иду.
Феопропид
Ты уходишь?
Фаниск
Ты свободен, и спина цела твоя,
У меня ж другой защиты для спины и вовсе нет,
Как бояться господина и о нем заботиться.
Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Феопропид, Симон.
Феопропид
Пропал, пропал! О чем тут говорить еще?
Коли судить по их словам, отсюда я
Уехал не в Египет, а на край земли,
Пустыню отдаленную объехал я.
И где теперь, не знаю сам. Но буду знать!
Вот он идет, тот самый, у которого
Сын дом купил. Ну, как дела?
Симон
Да с форума
Домой иду.
Феопропид
На форуме что нового?
Симон
Да есть.
Феопропид
А что такое?
Симон
Вынос видел я
1000 Покойника.
Феопропид
Ох, вот так новость.
Симон
Вынесли
Умершего из дому, видел. Только что
Был жив он, говорили.
Феопропид
А, да ну тебя!
Симон
С безделья, что ль, за новеньким гоняешься?
Феопропид
Я нынче лишь приехал.
Симон
Обещал другим,
Обедать не зову тебя.
Феопропид
Мне этого
Не надо.

Симон
Но вот завтра, если раньше кто
Не позовет, обедать у тебя готов.
Феопропид
И этого не надо. Если ты сейчас
Не занят, выслушай меня.
Симон
Пожалуйста.
Феопропид
101 °С Филолахета, сколько знаю, сорок мин
Ты получил уж?
Симон
Сколько знаю, ничего.
Феопропид
Так с Траниона, стало быть?
Симон
Тем менее.
Феопропид
Тебе он их в задаток дал.
Симон
Не бредишь ли?
Феопропид
Я? Ты вот этим способом надеешься,
Отнекиваться, дело ни к чему свести?
Симон
Какое дело?
Феопропид
Что в мое отсутствие
1020 Здесь вел с тобою сын мой?
Симон
Вел со мной твой сын
В твое отсутствие? Когда? Какое же?
Феопропид
Тебе я должен восемьдесят мин.
Симон
Не мне.
А впрочем, если должен, так давай. Блюди
Условие, и отпираться нечего.
Феопропид
Да я не отпираюсь, я отдам. А ты
Не отпирайся, получивши сорок мин.
Симон
А ну-ка, погляди сюда и дай ответ.
За что твой сын был должен, по твоим словам,
Мне сорок мин?
Феопропид
А вот за что. Мне Транион
Сказал, что у тебя он этот дом купил
За два таланта.
Симон
У меня он дом купил?
.....

1027 Он мне сказал, что сына хочешь ты женить,
Пристройку хочешь делать у себя в дому.

Феопропид

Хочу пристройку делать?

Симон

Так он мне сказал.

Феопропид

103 °Сосед! Пропал я! Не хватает голоса!

Конец мой!

Симон

Или намутил тут Транион?

Феопропид

Так намутил, что по миру меня пустил

И осмеял сегодня возмутительно.

Симон

Да что ты!

Феопропид

Ах, уж верно говорю тебе!

Меня навеки нынче опозорил он.

Молю я, помоги мне, поддержи меня!

Симон

А чем?

Феопропид

Пойдем со мною.

Симон

Что ж, изволь, пойдем.

Феопропид

Рабов дай на подмогу и ремней.

Симон

Бери.

Феопропид

А заодно я также расскажу тебе,

1040 Каким манером он меня тут высмеял.

Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Транион, Феопропид.

Транион

Грош цена тому, кто трусит, находясь в опасности.

А вот мне и слово это неизвестно! Послан был

Господином я в деревню, чтобы сына звать сюда.

Ухожу и закоулком к дому нашему крадусь.

В переулке есть калитка. Открываю двери я,

Выпускаю легион свой — и мужчин и женщин всех.

Из осады в безопасность выведя соратников,

Собутыльничий сенат [245] я предпринял тогда созвать,

1050 А они из заседания удалили вон меня.

Увидав, что дело плохо, делаю — что делает

Большинство среди тревоги и в опасных случаях -
А они мутят все дальше, чтоб покоя не было.
Вижу, что нельзя укрыться нам от старика никак.

.....
.....

1060 Жертвенник займу, [246] пока он не пришел еще сюда.

И вступлю в союз. Однако сам себе задержкой я.
Это что там? Заскрипела, слышу, дверь соседская.
Господин мой! С наслаждением речь его послушаю.
Феопропид (с рабами)

Становитесь за порогом и, как только крикну, вмиг
Выбегайте и наденьте на руки наручники.

Обожду его у дома, моего насмешника,
На спине ему насмешки выпишу, живым не быть!

Транион

Все открыто. Ну, получше за собой следи теперь!

Феопропид

Поумней и похитрее надо мне схватиться с ним:

1070 Дам крючок не сразу, леску понемногу выпущу.

Притворюсь, что ничего мне не известно.

Транион

Вот злодей!

Хитреца по всем Афинам не найти подобного!

Обмануть его, как камень, так же трудно хоть кому.

Подойду, заговорю с ним.

Феопропид

Поскорей бы шел теперь!

Транион

Ежели меня ты ищешь, то я тут, перед тобой.

Феопропид

Славно! Транион! Дела как?

Транион

Из деревни все идут.

Сын твой скоро будет.

Феопропид

Кстати ты пришел! Сосед-то наш,

Этот самый, он обманщик и наглец, сдается мне!

Транион

Как так?

Феопропид

Говорит, не знает вас.

Транион

Не знает?

Феопропид

И ему

1080 Ни гроша вы не давали.

Транион

Надо мной смеешься ты!

Феопропид

Я смеюсь?

Транион

Ты, знаю, шутишь. Этого не может быть.

Феопропид
Отрицает, повторяю. Говорит, не продавал
Он Филолахету дома.
Транион
Как? И денег он не брал?
Феопропид
Если захочу, дать клятву обещал, что дома он
Вам не продавал и денег не платили вы ему.
Транион
.....
Феопропид
Я сказал ему об этом.
Транион
Что же он?
Феопропид
Сказал, рабов
Выдаст на допрос.
Транион
Пустое все! Не выдаст ни за что!
Феопропид
Выдаст!
Транион
Так судись с ним. Дай-ка поищу его.
Феопропид
Постой!
1090 Я хотел бы попытаться. [247]
Транион
Что там? Дело верное.
Подавай его сюда мне или требуй дом себе
Во владенье.
Феопропид
Нет, сначала получить хочу рабов
На допрос.
Транион
Само собою, сделать это следует.
Феопропид
Значит, звать людей?
Транион
Давно б уж надо. Я ж пока займу
Жертвенник.
Феопропид
Зачем?
Транион
Но как ты бестолков! Чтоб не могли
К алтарю рабы прибегнуть, те, которых выдаст он.
Чтоб допрос расстроен не был, буду здесь охраной.
Феопропид
Встань!
Транион
Нет.
Феопропид
Не занимай, прошу я, алтаря.

Транион
А почему?
Феопротид
Да пойми: хочу я очень, чтоб к нему ушли они.
Пусть! Перед судьей тем легче к пене присудить его.
Транион
1100 Делай то, что делаешь. А тяжбу затевать зачем?
Разве ты не знаешь — риску много обращаться в суд?
Феопротид
Встань. Хочу просить совета у тебя я кой о чем.
Транион
Дам тебе совет отсюда. Сидя много я умней,
И советы крепче, если дашь их со священных мест.
Феопротид
Встань и не болтай пустого. На меня взгляни.
Транион
Взглянул.
Феопротид
Видишь?
Транион
Вижу. Сунься третий между нас — и он пропал!
Феопротид
Почему?
Транион
Не разживется здесь ничем. Мы оба злы.
Феопротид
Я погиб!
Транион
А что с тобою?
Феопротид
Обманул меня ты.
Транион
Чем?
Феопротид
Славно нос утер мне!
Транион
Так ли? Не соплив ли он еще?
Феопротид
1110 Высморкал, мерзавец, даже мозг из головы моей.
Но теперь проделки ваши я разведаль все до дна.
Да и не до дна, клянусь, знаю — даже глубже дна.
Транион
Право, нынче... против воли... Предназначили тебе...
Феопротид
Обложить велю соломой! Сжарю на огне, плута!
Транион
Не советую. Вареный я вкусней, чем жареный.
Феопротид
На тебе пример дам!
Транион
Значит, нравлюсь: я тебе пример!
Феопротид

Сына я каким оставил, уезжая из дому?
Транион
Руки, ноги, пальцы, щеки, уши — было цело все.
Феопропид
О другом я спрашиваю.
Транион
О другом и мой ответ.
1120 Вот Каллидамат, приятель сына твоего, идет.
Так при нем какое хочешь дело начинай со мной.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Каллидамат, Феопропид, Транион.
Каллидамат
Лишь я выспался, похмелье сбросил чуть, Филолахет
Мне сказал, что возвратился из чужих краев отец,
Раб же тотчас по приезде господина высмеял.
Говорит, что показаться страшно на глаза отцу.
Изо всех друзей один я должен стать заступником
И добиться примиренья. А, да вот и он как раз.
Мой привет! Здоровым видеть рад тебя, Феопропид,
По приезде. К нам обедать нынче я прошу тебя.
Феопропид
1130 Благодарствую. Однако от обеда ты уволь.
Каллидамат
Почему же?
Транион
Соглашайся. Если не желаешь, я
За тебя пойду.
Феопропид
Мерзавец! Ты ж и издеваешься!
Транион
Я сказал лишь, что обедать за тебя пойду.
Феопропид
Ну, нет!
Не пойдешь! Тебя отправлю по заслугам я на казнь.
Каллидамат
Ну, оставь. Ко мне обедать...
Транион
Что молчишь? Скажи: приду.
Каллидамат
Ты на жертвенник забрался для чего, глупец?
Транион
Меня
Запугал он, чуть вернулся. Говори, что сделал я.
Вот посредник между нами. Дело излагай ему.
Феопропид
Ты совсем испортил сына мне.
Транион
Послушай. Признаю.
Без тебя грешил он много, выкупил любовницу,
1140 Денег занял под проценты, их растратил, это так.

Что ж такого? И другие постоянно делают
Точно то же молодые люди рода знатного.
Феопропид
Да, тебя бояться надо мне: оратор ловкий ты.
Каллидамат
Дайте дело рассужу я. Ты вставай, я сяду там.
Феопропид
Хорошо, бери уж тяжбу на себя.
Транион
Тут есть подвох!
Сделай так, чтоб не бояться мне, ты ж бойся в свой черед.
Феопропид
Все пустяк мне по сравнению с тем, как насмеялся он
Надо мной.
Транион
Прекрасно сделал! Очень рад я этому!
Надо ж быть умнее в эти годы, с головой седой!
Феопропид
Что теперь я буду делать?
Транион
Ежели с Дифилом ты
Или с Филемоном в дружбе, расскажи им это все,
1150 Как искусно над тобою насмеялся твой же раб:
Превосходные сюжеты дашь им для комедии.
Каллидамат
Помолчи-ка. Дай сказать и мне теперь.
Феопропид
Пожалуйста.
Каллидамат
Первый я приятель сыну твоему, ты знаешь сам.
Он ко мне и обратился. Стыдно самому ему
На глаза твои явиться. Знает он, что ты узнал
Про его проделки. Вот я и прошу тебя теперь.
Чтобы ты его простил за глупость и за молодость.
Твой он. Возраст этот, знаешь, очень склонен к шалостям,
Что ни сделал, с нами сделал. Вместе виноваты мы.
1160 Займы ж и проценты, траты на подружку — это все
Сами в складчину уплатим мы на свой счет, не на твой.
Феопропид
Убедительней явиться не могло защитника
Для меня, чем ты. Я больше не сержусь, не гневаюсь.
Пусть при мне любовь заводит, пьет, что хочет делает.
Если стыдно, что в расходы он меня вовлек, с меня
Этого вполне довольно.
Каллидамат
Очень стыдно.
Транион
А теперь,
После этого прощенья, что со мною станется?
Феопропид
А тебя, подвесив, буду сечь.
Транион

Хотя и стыдно мне?
Феопропид
Буду жив — с тобой покончу.
Каллидамат
Заодно прости его.
Для меня хоть Траниону эту отпусти вину.
Феопропид
1170 От меня чего другого ты добьешься с легкостью,
А его за эти шутки буду больно-больно бить.
Каллидамат
Отпусти его.
Феопропид
Ты видишь, гордо как стоит, подлец!
Каллидамат
Транион, держись спокойно.
Феопропид
Успокойся сам, оставь
За него просить. Его я успокою поркою.
Транион
Никакой нужды нет в этом.
Каллидамат
Дай же упросить тебя!
Феопропид
Не проси.
Каллидамат
А я прошу.
Феопропид
Нет, ни за что.
Каллидамат
Напрасно нет!
Эту лишь вину, одну лишь отпусти хоть для меня.
Транион
Что упрямисься? Как будто завтра ж вновь не провинюсь!
И за то и за другое завтра отомстишь.
Каллидамат
Прости!
Феопропид
1180 Ну, пошел, пошел без порки! Да благодари его.
И конец тут пьесе нашей. Зрители! Похлопайте!

КОММЕНТАРИИ

224

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

225

Как завоняло чесноком и псиною! — В подлиннике: hircus — "запах козла".

226

Распялив, проведут тебя по улице. — Наказываемого раба у греков и у римлян раздевали донага и водили по улицам, подвергая сечению; у римлян, кроме того, ему надевали на плечи колодку, к краям которой привязывали руки.

227

Пирей — город и порт в Аттике, на расстоянии приблизительно семи километров от Афин.

228

Как ты проста!

Филематия

Да чем?

Скафа

Не все равно ли,

Он любит или нет...

Филематия

Ты что?

Скафа

Ведь ты уже свободна,

210 Желанное в твоих руках: не хочет — пусть не любит,

Потраченные деньги сам тогда и потеряет.

Филолахет

Нет! Погублю ее, клянусь, я самой лютой смертью.

Мерзавка портит девушку советами дрянными.

Филематия

Не в силах отблагодарить его я по заслугам,

И не советуй, Скафа, мне, чтоб им пренебрегла я.

Скафа

Возьми же в толк! Ведь если ты служить ему лишь будешь

Всю молодость, то в старости ты жалоб не минувешь.

Филолахет

Хотелось бы мне жабой стать и горло сжать колдунье,

Мерзавку насмерть задушить за эти подстреканья!

Филематия

220 Добилась я желанного, но меньше не должна я

Любить, чем в дни, когда его я лаской улещала.

Филолахет

Пусть боги что хотят со мной творят: за эти речи

Тебя еще раз выкуплю, а Скафу погублю я.

229

Конечно, он останется тебе вовеки другом.

230

Милосские белила — остров Милос (Мелос) особенно славился белилами.

231

Соратники сходятся! В своей добыче доли добиваются! — Характерный для Плавта и его эпохи военный образ

232

Лаконский ключ. — Лаконские ключи с тремя зазубринами славились в Греции. Ими запирали входную дверь снаружи, изнутри она запиралась засовами.

233

...меж патроном и клиентом никакой нет разницы! — Смысл этого стиха такой: "теперь наши роли переменились, и я, раб, как бы клиент, стал патроном".

234

...при жизни старику устрою игры я. — Имеются в виду дорогие погребальные игры в честь именитых покойников. Во времена Плавта этот обычай еще был редким.

235

До земли и вы дотроньтесь! — т. е. "так же, как и я". Так как покойники принадлежат богине земли Телус, то для их успокоения надо почтить эту богиню земным поклоном, касаясь рукой земли.

236

...призвавши Геркулеса. — Согласно греческой мифологии Геркулес был известен тем, что победил самого бога подземного царства Гадеса. На пути Геркулеса, сошедшего в подземное царство за псом Кербером (Цербером), тени убегали от него. Призвав его, Феопропид поспешно убегает с непокрытой головой.

237

Как лисица, грушу съешь! — По-видимому, разновидность басни о лисице и винограде, известной из греческого баснописца Бабрия и римского Федра, перешедшей к Лафонтену, а от него к Крылову

238

Уж на ходу в меня пустил ты дротиком. — Характерный для эпохи Плавта военный образ: римские легионеры вначале метали копья, а затем вступали в рукопашный бой мечами.

239

Гинекей — женская половина греческого дома.

240

Александр — Александр Македонский; Агафокл (360/286 гг. до н. э.) — полководец, с 316 г. сиракузский тиран. Планировал также подчинить себе и Южную Италию, но замыслы его были раскрыты и он был отравлен.

241

Ведь не варвар-кашеед их делал. — Каша — национальное блюдо у римлян, которые в плотничьем мастерстве были менее искусны, чем греки. Плавт часто называет римлян «варварами», с точки зрения греков.

242

Намалевана ворона, видишь, там? Она одна коршунов двоих изводит. — Дерзкая, но непонятная обоим старикам выходка ловкого раба. Под вороной (в отличие от наших представлений о вороне как о разине, у римлян она была символом хитрости и зоркости) он понимает себя, а под коршунами (птицами жадными) обоих стариков.

243

Тридцать дал... Талантов? — Римлянам времен Плавта была хорошо известна греческая денежная система. Тридцать мин — обычная цена за красавицу-рабыню, но тридцать талантов — 1800 мин — типичная плавтовская буффонада.

244

Истратить мог бы Геркулесов он доход. — т. е. прожить, истратить самое большое богатство, поскольку Геркулесу посвящалась десятая часть любой прибыли и военной добычи.

245

Собутыльничий сенат. — Часто встречающееся у Плавта сравнение частного совещания с заседанием сената.

246

...жертвенник займу. — Человека, укрывшегося в храме у жертвенника, никто не имел права тронуть.

247

Попытаться я хотел бы. — Вероятно, "не выдаст ли Симон своих рабов для допроса". У греков и римлян показания рабов на суде принимались во внимание только в том случае, если они были даны под пыткой.